



> ANIMITAS

En los últimos años la obra del artista francés Christian Boltanski ha dado un giro desde el trabajo de la memoria hacia la creación de mitos. El artista se ha dedicado a crear instalaciones que quieren ser monumentos permanentes para la humanidad en lugares lejanos. Son obras que dan inicio a un nuevo modo de transmisión a través de ideas y no sólo de objetos.

A los pies del volcán Láscaar en los terrenos de la comunidad atacameña de Talabre se encuentra el tercer monumento conceptual para la humanidad realizado por el artista llamado *Animitas*. Una intervención con cientos de campanas japonesas que se ubican sobre el terreno en relación a un mapa estelar de la noche del nacimiento del artista. En este lugar lejano, bajo el cielo enorme, suenan las campanas con el paso del viento, un sonido que permanece aún cuando nadie lo esté escuchando. La proyección en vivo de esta instalación se podrá ver en el Museo Nacional del Bellas Artes en Santiago, Chile.

La poética de esta instalación se abre hacia el campo de las posibilidades, a un nuevo optimismo que comienza a hacerse presente en el trabajo de Boltanski. Más allá del olvido, a pesar de todo, la transmisión es posible y por ende también lo es la preservación de una vida que alguna vez existió. La instalación, al mismo tiempo, busca crear puentes y unir mundos desde la cultura, estableciendo un vínculo a través del arte con la comunidad atacameña de Talabre. Lo que se ve en el museo es quizás un mito, un lugar lejano con cientos de campanas que funcionan como una imagen, o un latido de corazón que es todo lo que queda al final. Esta relación entre nacimiento y conmemoración a través del sonido refleja el ciclo de la vida, un lugar que el artista visualiza como su propia tumba, y también como la tumba de todos.

ANIMITAS¹

During these past years the work of French artist Christian Boltanski has shifted from working with memory to the creation of myths. The artist has been dedicated to the creation of installations of permanent monuments for humanity in distant places. They are works that give rise to a new mode of transmission, one that is done through ideas and not just through objects.

At the foot of the Lascar volcano in the atacameñan community of Talabre one can find the third conceptual monument to humanity called *Animitas* by Boltanski. It is an art intervention with hundreds of Japanese bells located on the ground according to a star map of the night of the artist's date of birth. In this distant and desolate place, under the expansive sky, these bells ring with the passing wind, a sound that remains even when no one is listening. Simultaneously, the live streaming of this installation will be displayed in the Museo Nacional de Bellas Artes in Santiago, Chile.

The poetics brought upon by this installation opens up to possibilities; a new optimism begins to arise in the work of the artist. Despite oblivion transmission is possible and therefore so is the preservation of a life that once existed. This installation also seeks to build bridges and unite worlds through culture, establishing a link through art between the community of Talabre and the contemporary art world.

What one is able to see in the museum in Santiago is perhaps a myth, a faraway place with hundreds of bells that function as an image or a heart beat where all that remains in the end is just a sound. The relationship established in the work between birth and commemoration through sound reflects the cycle of life, a place the artist views as his own eventual tomb as well as the tomb of all those who are present.

1. Diminutive of the word *ánima* or souls, commonly refers to a place of religious or mythological reverence usually developed as a sanctuary or shrine reminiscent of a tragic event in public. It is also established as an informal place of worship for sanctities or characters of unearthly features.



ANIMITAS CHRISTIAN BOLTANSKI
UNA INSTALACIÓN DE ARTE **TALABRE** ATACAMA **CHILE**



>CHRISTIAN BOLTANSKI

Nació en París, Francia, en 1944. Su madre, de origen corso y religión católica, fue escritora; su padre, judío ucraniano de Odessa, médico. La posguerra y el Holocausto, así como el catolicismo y el judaísmo, marcaron su infancia. A los 12 años dejó el colegio y empezó a pintar, es en este momento que decide ser artista. La muerte, la vida y la identidad son temas recurrentes en su obra, marcada por una intencionalidad de archivo y memoria que va más allá de lo explícitamente presente. Boltanski recurre a materiales frágiles (fotografías antiguas, ropa usada, objetos personales y cotidianos usados, recortes de periódicos, cartas, etc.) como testimonios de la brevedad de la vida.

“Lo que trato de hacer con mi trabajo es plantear preguntas, hablar de cosas filosóficas, no por historias a través de palabras sino por historias a través de imágenes visuales. Hablo de cosas efectivamente muy simples, comunes a todos. No hablo de cosas complicadas. Lo que intento hacer es que la gente se olvide que es arte y piense que es vida.” – Christian Boltanski

CHRISTIAN BOLTANSKI

Born in Paris, France in 1944. His mother of Corsican origin and Catholic, was a writer; his father, a Jewish-Ukrainian doctor. The Holocaust and postwar, as well as Catholicism and Judaism, marked his childhood and thus influence his work. At the age of 12 he left school and began painting, it is at this moment that he decides to become an artist. Death, life and identity are recurring themes in his work, marked by an intentional archiving of memories that go beyond what is explicitly present. Boltanski uses fragile materials such as old photographs, used clothing, used personal objects, newspaper clippings or letters as testimonies of the brevity of life.

“What I try to do with my work is to ask questions, talk about philosophical things, not through stories with words but through stories with visual images. I talk about things that are very simple, common to all; I do not talk about complicated things. I try to make people forget that what they are seeing is art and make them believe they are seeing life.” – Christian Boltanski

> COMUNIDAD ATACAMEÑA DE TALABRE

Talabre es un pueblo atacameño ubicado a los pies del volcán Lascar a 3.600 metros de altitud. A comienzos de la década de 1980, la población tuvo que trasladarse a este lugar debido a la escasa producción agrícola de Talabre Viejo, donde los habitantes vivían dispersos en las quebradas, y por el riesgo de vivir en una zona que podía ser arrasada por el volcán. Hoy viven entre dos calles paralelas con viviendas de bloques de piedra liparita unidas por cemento a ambos lados, también hay una Escuela y una iglesia.

Alrededor se disponen 27 familias, y cada casa tiene cerca o detrás su huerto, *era*, donde cultivan papas, maravillas, maíz, quínoa, alfalfa y hortalizas. También crían llamas y ovejas. Antiguamente habían muchos animales, hasta que llegó una gran sequía que duró por lo menos siete años. Hoy el agua llega a las eras a través de una combinación de canales de regadío y tubos que vienen de vertientes ubicadas en los sectores de Tumbre, y más recientemente, de Salta.

Los talabreños mantienen sus tradiciones comunitarias ancestrales. El 7 de octubre bailan “El Llamero”, en el que forman el símbolo de la estrella, para conmemorar a Nuestra Señora del Rosario, santa patrona del pueblo. También celebran el “Floreamiento” y el “Pago a la Tierra”. Antiguamente, el 1 de agosto se realizaba una ceremonia de “Pago del Volcán Lascar”, la cual se ha recuperado en los últimos años. También persiste la tradición del “Convido”, el pago del agua y de la tierra.

> TURISMO

A 67 kilómetros al sureste de San Pedro de Atacama por ruta 23 y B-357, Talabre está al borde del camino internacional que va al paso Huaytiquina, hacia Salta, en Argentina, en el sector precordillerano que domina el volcán Lascar, actualmente en actividad.

Guías locales ofrecen paseos a **Talabre Viejo**, el pueblo abandonado casi intacto, y a **Quebrada de Kezala**, con gran cantidad de petroglifos de llamas, aves, felinos, zorros, y figuras antropomorfas. También se sube al cráter del Lascar –“lengua de fuego” en idioma kunza–, a 5.592 metros.

> CONTACTOS

Turismo: • Sotero Armella, celular 57852649, quien enlaza con los guías Ericson Bautista, Silvio Soza, Antonio Mondaca. Cada hora de guía cuesta \$4.000. La entrada a Quebrada de Kezala cuesta \$2.500, con aviso previo al mismo celular. • Luis Soza, celular 87225637

Alojamiento y comida: • Hostal Huaytiquina (alojamiento y comida por \$30.000 diarios). • Sra. Elisa Soza, cel. 75810765

Artesanías: • Antonia Mondaca, cel. 95188823 • Lidia Soza, cel. 65961586 • Carmela Armella, cel. 90779098 • Ericson Bautista, cel. 56343806

>CURADORA Beatriz Bustos Oyanedel >ASESORA DE PROYECTO Madeline Hurtado B. >ASISTENTES CURATORIALES Y DE PROYECTO Maya Errázuriz H., Amparo Irrázaval B. >DIRECCIÓN DE PROYECTO BBO Desarrollo Cultural >PRODUCCIÓN EN FRANCIA Eva Albarrán, Thomas Patix >MONTAJE INSTALACIÓN Cristián Valdés Josefina Fueyo, Amercanda >MONTAJE COMUNIDAD DE TALABRE Samuel Flores, Luis Soza Mamani, José Soza, Óscar Armella >MONTAJE AUDIOVISUAL Pedro Valenzuela, Al Rojo Producciones y Entel >DISEÑO GRÁFICO Francisca Yáñez >FOTOGRAFÍA Pedro Valenzuela C.

**66,8 KM DESDE SAN PEDRO DE ATACAMA POR RUTA 23 Y B-357
SAN PEDRO DE ATACAMA - CHILE**

ATACAMEÑAN COMMUNITY OF TALABRE

Talabre is a small atacameñan town located at the foot of the Lascar volcano at an altitude of 3,600 meters. In the early 1980s the population moved to this area, Talabre Nuevo, due to low agricultural production in Talabre Viejo, where the inhabitants lived dispersed amongst the ravines in areas threatened by possible volcano eruptions. Today they live in a town made up by two parallel roads in houses made of pumice rocks, a school, and a church.

There are approximately 27 families and in each of their homes they have a vegetable patch or *era* where they cultivate potatoes, marigolds, corn, quinoa, alfalfa and other greens. They also raise llamas and sheep. Formerly the area counted with a denser population of animals, which slowly began to decrease due to a drought that lasted seven years. Today, the water reaches the eras through a combination of irrigation canals and pipes that come from springs located in the sectors of Tumbre and, more recently, Salta.

The Talabreños maintain some of their communal ancestral traditions. On October 7th they dance “El Llamero”, forming a star symbol to commemorate Our lady of the Rosary, patron saint of Talabre. They also celebrate the “Floreamiento” and “Pago a la Tierra”. In the past, every 1st of August the town would carry out the “Pago del Volcán Lascar” ceremony one which has been recovered in recent years. The tradition of “Convido”, an offering to the water and earth, also persists.

TOURIST INFORMATION

At 67 km southeast of San Pedro de Atacama via route 23 and B-357 Talabre borders the international road to the Huaytiquina crossing towards Salta in Argentina, in the mountain skirts of the currently active Lascar volcano.

Local guides offer excursions to **Talabre Viejo**, the almost intact abandoned town, and to the **Kezala Ravine** to see petroglyphs of llamas, birds, felines, foxes and anthropomorphic figures. They also offer an excursion to the Lascar crate, “tongue of fire” in Kunza, at an altitude of 5.592 meters.

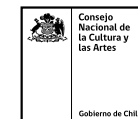
CONTACTS

Tourism: • Sótero Armella, cell phone 57852649, can put you in contact with the tour guides Ericson Bautista, Silvio Soza, and Antonio Mondaca. The cost is \$4,000 pesos per guided hour. A \$2,500 pesos fee to enter the Kezala Ravine and you must previously call the same number before going. • Luis Soza, celular 87225637

Room and board: • Huaytiquina Hostel (\$30,000 pesos per day) • Mrs. Elisa Soza, cell phone 75810765

Craftwork: • Antonia Mondaca, cell phone 95188823 • Lidia Soza, cell phone 65961586 • Carmela Armella, cell phone 90779098 • Ericson Bautista, cell phone 56343806

invita:



colabora:



organiza:

Proyecto acogido a la Ley de Donaciones culturales